

FORMATION CONTINUE

NOUVELLES TECHNOLOGIES DE LA TRADUCTION

CONTACT

> **Nathalie BERARDINO**

Responsable de la Formation Continue

☎ 01 42 22 93 10
06 31 89 54 80

✉ n.berardino@isit-paris.fr



ISIT - Etablissement d'Enseignement Supérieur Privé d'Intérêt Général
Ecole membre de la CGE

Siège social

39bis rue d'Assas, 75006 Paris

Campus Arcueil

23-25 avenue Jeanne d'Arc, 94110 Arcueil

Tél. : +33 (0)1 42 22 33 16 | Fax : +33 (0)1 41 48 58 81

www.isit-paris.fr

ISIT - Etablissement d'enseignement Supérieur Privé d'Intérêt Général
Ecole membre de la CGE

www.isit-paris.fr

Grande école de management et de communication interculturels créée en 1957, l'ISIT propose des formations pluridisciplinaires en management, communication, traduction, interprétation de conférence et droit international.

INFORMATIONS PRATIQUES

PUBLIC CONCERNÉ

- > Traducteurs
- > Linguistes en reconversion
- > Tout profil maîtrisant l'anglais et le français de haut niveau

DURÉE

- > 12 mois

LIEU ET RYTHME

- > Temps plein en présentiel dans les locaux de l'ISIT.

TARIF DE LA FORMATION

- > 14 000 € TTC*

RENSEIGNEMENTS

- > **Nathalie BERARDINO**
Responsable de la Formation Continue

☎ 01 42 22 93 10
06 31 89 54 80

✉ n.berardino@isit-paris.fr



OBJECTIFS

- > Connaître et maîtriser les nouvelles technologies indispensables aux métiers de la traduction professionnelle.

MODALITÉS D'ADMISSION

> Niveau de formation requis

- Licence
- Bac + 2 et 3 ans d'expérience professionnelle
- Bac et 5 ans d'expérience professionnelle

→ En cas de diplôme inférieur au niveau Bac +3, possibilité de présentation d'une **VAPP** (Validation des acquis professionnels et personnels).

> Langues

- Français et anglais obligatoires

PÉDAGOGIE

- > Des méthodes multiples
- > Apprentissage théorique et mise en pratique
- > Accompagnement individualisé
- > Travail documentaire au centre de documentation de l'ISIT
- > Conférences professionnelles

ÉVALUATION

- > Contrôle continu avec évolution formative
- > Mise en situation professionnelle
- > Travaux de groupe ou individuels
- > Mémoire de traduction appliquée
- > Activités en entreprise (rapport et soutenance devant un jury)

TESTS D'ADMISSION

PIÈCES À FOURNIR

- Dossier d'inscription
- CV + lettre de motivation présentant le projet professionnel poursuivi
- Règlement de 200€ TTC (frais d'inscription aux examens non remboursables)

ÉPREUVES

- Traduction vers le français et vers l'anglais
- QCM de culture générale
- Test de français avec CRT.

→ Prochaine session le 30 novembre 2019

PROGRAMME DE FORMATION

> De février 2020 à janvier 2021

MODULE 1

LES NOUVEAUX OUTILS DE LA TRADUCTION

- > Être apte à utiliser de manière opérationnelle l'ensemble des outils existants (T.A.O., Trados, Mémo Q, localisation, glossaires terminologiques, rédaction technique).

MODULE 2

MÉTHODOLOGIE ASSOCIÉE AUX NOUVEAUX OUTILS

- > Comprendre comment les nouvelles technologies de l'information impactent la qualité des traductions (méthodologie de la traduction, méthodologie de la traduction technique, recherche documentaire et gestion des corpus électroniques, gestion des glossaires et des bases de données terminologiques).

MODULE 3

APPLICATION À LA TRADUCTION SPÉCIALISÉE

- > Mettre en application les nouvelles technologies de la traduction dans les différents domaines de spécialisation (juridique, marketing, financier, industriel et scientifique) par des mises en situation pratiques.

MODULE 4

TRADUCTION AUDIOVISUELLE ET SOUS-TITRAGE

- > Aborder les spécificités de la traduction audiovisuelle et acquérir les fondamentaux :
 - du sous-titrage à travers l'utilisation d'un logiciel dédié
 - de la voix over.

MODULE 5

RÉVISION ET POST-ÉDITION

- > Découvrir les différents outils et méthodologies associées pour la révision et la post-édition afin de garantir le processus de qualité.

MODULE 6

TRADUCTION WEB

- > Mettre en pratique les nouveaux outils pour la traduction et la rédaction Web multilingues. Acquérir les pratiques de UX Design et des interfaces interculturelles pour le Web.

MODULE 7

GESTION DE PROJET

- > Acquérir les outils de gestion de projet.
- > Mettre en pratique les acquis sur la gestion d'un projet de traduction en équipe.

MODULE 8

S'INSTALLER À SON COMPTE

- > Acquérir savoir et savoir-faire nécessaires à la création et au développement d'une activité entrepreneuriale de traduction.

MODULE 9

MÉMOIRE DE TRADUCTION

- > Être initié à la traductologie.
- > Produire un travail de réflexion et d'analyse à partir de la réalisation d'une traduction professionnelle.

MODULE 10

ACTIVITÉS EN ENTREPRISE

- > Mettre en pratique et en situation réelle les modules dispensés pendant la formation. L'ISIT met son réseau à disposition des apprenants pour les aider dans leur recherche d'une entreprise d'accueil et assure le suivi des candidats.
- > Insertion professionnelle, actualisation de ses réseaux, enquêtes métiers et savoir se positionner dans le cadre de son projet professionnel.

* Financements possibles : CIF de transition, CPF, FIF PL, Fongecif, Pôle Emploi, prêts... Prendre contact avec la Directrice financière Amanda Lovell : a.lovell@isit-paris.fr